

REVIEW ON THE IMPLEMENTATION OF SECTION 41
OF THE *OFFICIAL LANGUAGES ACT*

2013–2014

BILAN DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 41 DE
LA *LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES*

Prepared by / Préparé par : Anne Tanguay

National Arts Centre / Centre national des Arts

Minister responsible / Ministre responsable :

Shelly Glover, Canadian Heritage and Official Languages / Patrimoine canadien et Langues officielles

Deputy Head / Administrateur général :

Peter Herrndorf, president and CEO, National Arts Centre / président et chef de la direction, Centre national des Arts

Official Languages Champion (or other senior official(s) responsible for official languages) /

Champion des langues officielles (ou autre(s) fonctionnaire(s) responsable(s) des langues *officielles* (ex : champion des langues officielles) :

Name / Nom : Anne Tanguay

Name of the national coordinator or contact person responsible for the implementation of section 41 (Part VII) of the *Official Languages Act*. /

Nom du coordonnateur national ou de la personne-ressource responsable de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la *Loi sur les langues officielles* :

Name / Nom : Anne Tanguay

- Manager, Translation Services, and Official Languages Champion / Gestionnaire, Services de traduction, et championne des langues officielles
- 613 947-7000, ext./poste 546
- Anne.tanguay@nac-cna.ca

Name(s) of the regional contact person(s) for section 41 of the *OLA* (if applicable) / Noms de(s) personne(s)-ressource(s) en région pour l'article 41 de la *LLO* (si applicable) :

Not applicable / Sans objet

General Information

Renseignements généraux

Context

Contexte

In accordance with section 44 of the *Official Languages Act (OLA)*, the Minister of Canadian Heritage must submit an annual report to Parliament on matters relating to its mandate. Therefore, the Minister must report on the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA by federal institutions. The information provided by your institution through this questionnaire will be used to write the Minister of Canadian Heritage's 2012-2013 Annual Report on Official Languages.

Open-ended questions are used to document your institution's results that could be highlighted in this annual report.

Conformément à l'article 44 de la *Loi sur les langues officielles (LLO)*, le ministre du Patrimoine canadien doit déposer un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles. Par conséquent, le Ministre doit faire rapport de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO par les institutions fédérales. Les renseignements fournis par le truchement de ce questionnaire serviront à rédiger le *Rapport annuel sur les langues officielles de 2012-2013* du ministre du Patrimoine canadien.

Les questions à développement servent à compiler les résultats de la mise en œuvre de l'article 41 de la LLO que Patrimoine canadien pourrait faire ressortir dans ce rapport annuel.

Instructions

Please return this duly completed questionnaire in both official languages to Canadian Heritage **no later than May 30, 2014**, to:
portail41-gateway41@pch.gc.ca.

For more information, please contact the Interdepartmental Relations and Accountability Directorate at Canadian Heritage (819-994-3577 or portail41-gateway41@pch.gc.ca).

A hard copy of this document should be sent to the Office of the Commissioner of Official Languages and to both Parliamentary Standing Committees on Official Languages. You will find their addresses below:

Mr. Graham Fraser
Commissioner of Official Languages
Office of the Commissioner of Official Languages
Canada Building
344 Slater Street
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Ms. Suzie Cadieux
Clerk of the Committee
House of Commons Standing Committee on Official Languages
House of Commons of Canada
131 Queen Street, 6th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Mr. Daniel Charbonneau
Clerk
Standing Senate Committee on Official Languages
Senate of Canada
Chambers Building, Room 1051

Instructions

Veillez retourner le présent questionnaire dûment rempli dans les deux langues officielles à Patrimoine canadien **au plus tard le 30 mai 2014**, à :
portail41-gateway41@pch.gc.ca.

Pour plus de renseignements, prière de communiquer avec la Direction des relations interministérielles et de la responsabilisation à Patrimoine canadien (819-994-3577 ou portail41-gateway41@pch.gc.ca).

Une copie papier de ce document devrait être acheminée au Commissariat aux langues officielles ainsi qu'aux deux comités parlementaires permanents des langues officielles dont vous trouverez les adresses ci-dessous :

Monsieur Graham Fraser
Commissaire aux langues officielles
Commissariat aux langues officielles
Édifice Canada
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Madame Suzie Cadieux
Greffière du Comité
Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes
Chambre des communes du Canada
131, rue Queen, 6e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur Daniel Charbonneau
Greffier
Comité sénatorial permanent des langues officielles
Sénat du Canada
Édifice Chambers, Bureau 1051

40 Elgin Street
Ottawa, Ontario K1A 0A4

40, rue Elgin
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Please note

Federal institutions are responsible for communicating their results regarding the implementation of Part VII of the OLA to interested community stakeholders (the [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA) and the [Quebec Community Group Network](#) (QCGN), amongst others).

Veillez noter

Il revient aux institutions fédérales de communiquer leurs résultats relatifs à la mise en œuvre de la partie VII de la LLO aux intervenants communautaires intéressés (entre autres la [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA) et le [Quebec Community Group Network](#) (QCGN)).

**Development of official-language minority communities (OLMCs)
and promotion of English and French in Canadian society
(section 41, part VII of the *Official Languages Act*)**

***Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire
(CLOSM) et promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne
(article 41, partie VII de la Loi sur les langues officielles)***

**Note: Please respond to the following questions in both official languages.
Nota : Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles.**

Tangible results / Des résultats concrets

1. What key initiatives does your institution want to highlight in relation to the development of **official-language minority communities** (Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec)? What are the tangible impacts of these initiatives on/in the communities? What is the determining success factor for these initiatives?

Quelles initiatives marquantes votre institution veut-elle souligner concernant le développement des **communautés de langue officielle en situation minoritaire** (francophones de l'extérieur du Québec et anglophones du Québec)? Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans/pour les communautés? Quel est le principal facteur de succès de ces initiatives ?

FOREWORD: NAC 2013–14 HIGHLIGHT

On February 25, 2014, the National Arts Centre (NAC) outlined its “Road to 2019,” a series of significant events and milestones leading up to its 50th anniversary, and unveiled its new logo and tagline, Canada is our stage / Le Canada en scène. The organization’s new visual identity better reflects its goal of playing a vital national role in the performing arts.

“The National Arts Centre is more than a place, it’s an idea,” said Peter Herrndorf, the NAC’s President and CEO. “It’s the idea that the NAC should work with artists and arts organizations in every part of the country to provide a national stage for the performing arts; that it is a home for Canada’s most creative artists and should strive to be more artistically adventurous; and that the NAC wants to be known everywhere as a catalyst for performance, creation and learning.”

2013–14 marked the renewal of the *Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada for 2013–2018*. The Agreement aims to provide a framework for cooperation and dialogue between Canada’s Francophone arts and culture sector (represented by the Fédération culturelle canadienne-française) and the signatory federal institutions: the Department of Canadian Heritage, the National Arts Centre, the Canada Council for the Arts, the National Film Board of Canada, Société Radio-Canada, and Telefilm Canada.

The NAC played a key role in the renewal of the Agreement, notably by hosting the signing ceremony, which took place on September 9, 2013, in the presence of the Honourable Shelly Glover, Minister of Canadian Heritage and Official Languages; Peter Herrndorf, the NAC’s President and CEO; and senior executives from the other signatory institutions, during the opening ceremony of the Zones Théâtrales event produced by the NAC. (The NAC also produced and published a video about the Agreement: <http://youtu.be/8dM2nmoPrrY>.)

The fifth edition of Zones Théâtrales—a biennial event providing a showcase and meeting point for professional theatre from Francophone communities across Canada and the Quebec regions—was a major success. Zones Théâtrales is produced by the NAC in association with the Department of Canadian Heritage and the Canada Council for the Arts, assisted by other cultural and institutional partners.

A few highlights of Zones Théâtrales 2013:

- Attended by more than 300 artists, artisans, cultural presenters and managers from Francophone communities across Canada and the Quebec regions and the international Francophonie
- 50 artists on stage
- 9 plays, including 4 new works: *Quand la mer...*, *À tu et à moi*, *Love is in the birds: une soirée francophone sans boule disco*, and *Je n’y suis plus*
- 17 performances, 6 of them sold out
- Overall, more than 3,500 people participated in the various activities
- Average attendance: 75%

The importance of Zones Théâtrales in promoting the vitality of live theatre, particularly in official-language minority communities, is now firmly established. As René Cormier, ZT Artistic Director, aptly put it in his report on the 2013 event, “Zones Théâtrales is a theatre multiplier”. The report also outlines that the diversity of the works presented sparked many exchanges and discussions, and launched a genuine dialogue among the participating artists and between them and the audience.

In French Theatre, Artistic Director Brigitte Haentjens stayed true to her mission to feature Francophone creators and performers from outside Quebec, as illustrated by the following works presented in 2013–14:

- *Je n'y suis plus* (see Question 3)
- *Visage de feu*: Coproduced by Théâtre l'Escaouette (Moncton), Théâtre Blanc (Québec City) and NAC French Theatre
- *Un*: Written, directed and performed by Mani Soleymanlou (Iranian-born Franco-Canadian artist)
- *Statu Quo*: Produced by Théâtre La Seizième (Vancouver)

For NAC French Theatre, 2013–14 was clearly a banner year in terms of representing official-language minority communities.

NAC English Theatre presented *Seeds* (March 26–April 12, 2014), coproduced by Porte Parole (Montreal) and Crow's Theatre (Toronto). English Theatre regularly programs productions and co-productions from Quebec.

Finally, in July 2013 the NAC held two fruitful bilateral meetings (one attended by the NAC's President and CEO) with senior staff from the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF). In anticipation of the NAC's upcoming *Ontario Scene* regional biennial festival (2015), the meetings led to several exchanges between Heather Moore, Producer and Executive Director of *Ontario Scene*, and representatives of the FCCF, the Association professionnelle de la chanson et de la musique (APCM), Réseau Ontario, and the Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO). These meetings will inform the programming of *Ontario Scene*, to be held in Ottawa-Gatineau from April 28 to May 15, 2015. The NAC is pleased with its increasingly close collaboration with the FCCF and some of its member organizations.

AVANT-PROPOS – FAIT MARQUANT DE L'ANNÉE 2013-2014 AU CNA

Le 25 février 2014, le Centre national des Arts a dévoilé sa « Route vers 2019 », parcours menant à son 50^e anniversaire, et a déployé pour l'occasion son nouveau logo, assorti d'un slogan, Le Canada en scène. / Canada is our stage. Cette nouvelle identité visuelle exprime mieux l'objectif de la Société de jouer un rôle de tout premier plan à l'échelle nationale dans le domaine des arts de la scène.

« Le Centre national des Arts est plus qu'un lieu, c'est une idée, a déclaré le président et chef de la direction du CNA, Peter Herrndorf. C'est l'idée que le CNA doit collaborer avec des artistes et des organisations artistiques de partout au pays pour créer une vibrante scène nationale dans le domaine des arts du spectacle; qu'il est un carrefour pour les plus grands talents créateurs canadiens; qu'il privilégie les choix artistiques audacieux; et qu'il entend être reconnu partout comme un catalyseur de la diffusion, de la création et de la transmission des savoirs. »

L'exercice 2013-2014 du CNA a été marqué par le renouvellement de l'*Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada (2013-2018)*. Cette entente vise à établir un cadre de collaboration et de concertation entre le secteur des arts et de la culture dans la francophonie canadienne, représenté par la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) et les institutions culturelles fédérales suivantes : le ministère du Patrimoine canadien, le Centre national des Arts, le Conseil des arts du Canada, la Société Radio-Canada, l'Office national du film du Canada et Téléfilm Canada.

Le CNA a joué un rôle de premier plan dans le processus de renouvellement de cet accord, notamment en étant l'hôte de la cérémonie de signature de l'entente, qui s'est déroulée le 9 septembre 2013 en présence de l'honorable Shelly Glover, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, du président et chef de la direction du CNA Peter Herrndorf, et de hauts dirigeants des autres signataires à l'occasion du lancement des Zones Théâtrales, événement produit par le CNA. (Le CNA a aussi produit la vidéo suivante sur l'Entente, versée sur son site Web : <http://youtu.be/8dM2nmoPrrY>).

La 5^e édition des Zones Théâtrales, rencontre biennale qui a pour but de faire rayonner le théâtre professionnel des communautés francophones canadiennes et des régions du Québec, a connu un franc succès. Rappelons que le CNA est le producteur de cet événement réalisé en collaboration avec Patrimoine canadien et le Conseil des arts du Canada comme partenaires principaux, ainsi que d'autres partenaires culturels et institutionnels.

Quelques aspects marquants des Zones 2013 :

- Participation de plus de 300 artistes, artisans, diffuseurs et gestionnaires culturels des communautés francophones du Canada, des régions du Québec et de la Francophonie internationale
- 50 artistes sur scène
- 9 spectacles dont 4 nouvelles créations : *Quand la mer...*, *À tu et à moi*, *Love is in the birds : une soirée francophone sans boule disco*, et *Je n'y suis plus*
- 17 représentations, dont 6 à guichets fermés
- Plus de 3 500 spectateurs aux différentes activités
- Taux d'assistance moyen de 75 %

La démonstration de la pertinence des Zones Théâtrales pour la vitalité de l'activité théâtrale, particulièrement dans les communautés francophones en situation minoritaire, n'est plus à faire. Comme le dit joliment le directeur artistique René Cormier dans son rapport sur l'édition 2013, « l'événement Zones Théâtrales est un multiplicateur de théâtre ». Le rapport fait également état du fait que la diversité des propositions artistiques présentées a suscité de nombreux échanges et discussions, provoquant un réel dialogue entre les créateurs, et entre ceux-ci et le public.

Au Théâtre français, la directrice artistique Brigitte Haentjens poursuit son objectif de mettre en valeur les créateurs et interprètes de la francophonie hors Québec. En témoignent les productions suivantes inscrites à la programmation 2013-2014 du Théâtre français :

- *Je n'y suis plus* (voir la Question 3)
- *Visage de feu* : production du Théâtre l'Escaouette de Moncton, du Théâtre Blanc de Québec et du Théâtre français du CNA
- *Un* : texte, mise en scène et interprétation – Mani Soleymanlou (artiste franco-canadien d'origine iranienne)
- *Statu Quo* : production du Théâtre La Seizième, de Vancouver

Il s'agit clairement d'une année faste pour la représentation des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Théâtre français.

Le Théâtre anglais du CNA a pour sa part présenté, du 26 mars au 12 avril 2014, la pièce *Seeds*, une production de Porte Parole (Montréal) et du Crow's Theatre (Toronto). Le Théâtre anglais affiche régulièrement une production ou coproduction en provenance du Québec.

Le CNA a par ailleurs tenu deux rencontres bilatérales très fructueuses avec la direction de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) en juillet 2013. Le président et chef de la direction du CNA était présent à l'une de ces rencontres, qui ont débouché sur plusieurs autres échanges en prévision de la Scène Ontario (2015), entre la productrice et directrice générale de la Scène Ontario, Heather Moore, et des représentants de la FCCF, de l'Association professionnelle de la chanson et de la musique (APCM), de Réseau Ontario et du MIFO (Mouvement d'implication francophone d'Orléans). Le résultat de ces rencontres se reflétera dans la programmation de la Scène Ontario, qui se déroulera du 28 avril au 10 mai 2015 à Ottawa/Gatineau. Le CNA est très heureux de la collaboration de plus en plus étroite qu'il entretient avec la FCCF et certaines de ses associations membres.

2. What key initiatives does your institution want to highlight in relation to the **promotion of English and French in Canadian society** (do not confuse with obligations related to service to the public or language of work, e.g. bilingual Web site, language training for staff)? What are the tangible results of these initiatives in Canadian society? What is the determining success factor for these initiatives?

Quelles initiatives marquantes votre institution veut-elle souligner concernant la **promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne** (ne pas confondre avec les obligations relatives au service au public ou à la langue de travail, comme les sites Web bilingues et la formation linguistique du personnel)? Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans la société canadienne? Quel est le principal facteur de succès de ces initiatives ?

Anne Tanguay, NAC's Official Languages Champion, was the master of ceremonies for the 2013 Conference of Official Languages Champions, held at the NAC on June 5 and 6. She also made a presentation on the central importance of official-language issues in planning all of the Centre's activities.

The third season of the NAC's newest programming stream, the all-Canadian music series NAC Presents, provided a national showcase for talented Anglophone and Francophone artists from across the country. Once again, Producer Simone Deneau and Associate Producer (French programming) Xavier Forget invested their energy and creativity in promoting Canada's linguistic duality through performances in a range of musical genres, inviting audiences to discover and enjoy artists from "the other culture". The series' French programming gained prominence in 2013–14 with appearances by icons such as Robert Charlebois and Ginette Reno, and by talented emerging artists including Louis-Jean Cormier (Quebec), the Hay Babies (Acadia) and Anique Granger (Saskatchewan). The NAC also produced a flyer specifically promoting its French-language shows. In social media, the NAC Presents team developed targeted messages for Anglophone and Francophone audiences, including a 50-day countdown (in French) on Facebook for Robert Charlebois' concert *50 ans, 50 chansons*.

The NAC also produces numerous podcasts aimed at reaching people wherever they are, reflecting its national mandate and its goal of being known as “a catalyst for learning”. The NAC website features an ever-increasing number of podcasts in both official languages. For example, in February, March and May 2014, the NAC Orchestra assistant principal double bass Marjolaine Fournier and music journalist Jean-Jacques Van Vlasselaer recorded three different podcasts, each in English and French. In 2013-14, the Dance Department produced three podcasts in English and three in French, with different content and featured artists in each language. On the English side, NAC Dance Executive Producer Cathy Levy chatted with choreographers Akram Khan and Kyle Abraham and dancer Aakash Odedra; on the French side, Radio-Canada arts reporter Anne Michaud interviewed star dancer Guillaume Côté, choreographer Virginie Brunelle and performer Anne Plamondon. This format offers bilingual dance lovers twice as many opportunities to learn more about the performing arts.

The NAC offers a wide range of online videos and “stories” in both official languages, notably in the English Theatre and French Theatre sections of its website, where Anglophones and Francophones alike can enrich their theatre experience through a variety of background materials. In the past year the NAC has also increased its efforts to produce bilingual videos and to provide French subtitles for English-language videos.

By way of example, here are links to three recent videos (two bilingual and one subtitled) accessible through the YouTube link on the NAC website’s home page, www.nac-cna.ca. The first is about the NAC Orchestra’s 2014 UK Tour (<http://www.youtube.com/watch?v=dUpDjNIPV88>); the second features Jillian Keiley and Brigitte Haentjens, artistic directors of NAC English Theatre and French Theatre respectively, speaking about the upcoming joint production (in separate English and French versions) of Robert Lepage’s play *Needles and Opium* (<http://www.youtube.com/watch?v=HO3rvZtrXAY>); and the third gives an overview of the NAC Orchestra’s 2014–15 Pops series, directed by the ever popular conductor Jack Everly (http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=3qV4g-KSI8A&list=UURmQ18aldAKJkn8W0AhAMXw).

The NAC is also very proud to produce the annual Governor General's Performing Arts Awards gala, a dazzling evening of tributes, surprise performances, and short film profiles (produced by the National Film Board of Canada in both languages, with subtitles) honouring the laureates of the Awards, Canada's most prestigious distinction in the performing arts. Each year, the creative and production team behind the stage show, which is hosted and presented in both official languages, strives to showcase the diversity of Canada's artistic talent as well as its linguistic duality. The gala is an ideal opportunity for Anglophones and Francophones to enjoy the best Canada has to offer in the culture of "the other official language."

During the Journée internationale de la francophonie, NAC Presents Associate Producer Xavier Forget posted a video of a different Canadian music artist on the NAC's Facebook page every hour.

La championne des langues officielles au Centre national des Arts, Anne Tanguay, a agi comme maîtresse de cérémonie à la *Conférence 2013 des champions des langues officielles*, qui s'est tenue au CNA les 5 et 6 juin. Elle a profité du statut d'hôte du CNA pour faire une présentation sur la place très importante qu'occupe la question des langues officielles dans la planification de toutes les activités du Centre.

À sa troisième saison, CNA Présente, dernier-né des volets de programmation du CNA consacré exclusivement à la musique contemporaine canadienne, a fait rayonner sur la scène nationale une belle brochette d'artistes de partout au pays, tant francophones qu'anglophones. La productrice Simone Deneau et le producteur associé (contenu francophone) Xavier Forget s'emploient avec énergie et créativité à mettre en valeur la dualité linguistique canadienne dans des spectacles de divers genres musicaux, offrant aux auditoires de la région un lieu privilégié pour découvrir et apprécier les artistes de l'« autre » culture. La programmation francophone s'est étoffée en 2013-2014 avec la venue au CNA de grands noms comme Robert Charlebois et Ginette Reno, et de figures émergentes telles Louis-Jean Cormier (Québec), Les Hay Babies (Acadie) et Anique Granger (Saskatchewan). Le CNA a d'ailleurs produit un dépliant faisant spécifiquement la promotion de ses spectacles francophones. Sur les médias sociaux, l'équipe de CNA Présente a affiché des messages ciblant spécialement les auditoires francophones ou anglophones. Mentionnons par exemple un décompte 50 jours sur Facebook en français pour le spectacle *50 ans, 50 chansons* de Robert Charlebois.

Le CNA est aussi très actif dans la production de fichiers balados, qui sont un moyen efficace de « transmission des savoirs », ce dont le CNA entend être un catalyseur. Les balados sont aussi une belle façon de joindre les gens où qu'ils soient, ce qui cadre pleinement avec le mandat national du Centre. On trouve sur le site Web du CNA de plus en plus de fichiers balados dans les deux langues officielles. Ainsi par exemple, en février, mars et mai 2014, Marjolaine Fournier, contrebassiste à l'Orchestre du CNA, et le chroniqueur de musique Jean-Jacques Van Vlasselaer ont enregistré trois balados distincts en anglais et en français. En Danse, trois balados en français et trois en anglais ont été réalisés en 2013-2014. Les animateurs et les artistes y sont différents selon la langue. En français, la chroniqueuse culturelle de Radio-Canada Anne Michaud s'entretient tour à tour avec le danseur étoile Guillaume Côté, la chorégraphe Virginie Brunelle et l'interprète Anne Plamondon, tandis qu'en anglais, la productrice générale de Danse CNA Cathy Levy dialogue avec Akram Khan, Aakash Odedra et Kyle Abraham. Aux esprits curieux qui comprennent les deux langues officielles, cette formule de balados distincts offre doublement d'occasions d'enrichissement dans le domaine des arts de la scène.

On note par ailleurs une abondance de vidéos et d'« histoires » du CNA dans les deux langues officielles, notamment sur les sites du Théâtre français et du Théâtre anglais, où francophones et anglophones trouvent des compléments et échos très variés à la programmation. Au cours du dernier exercice, le CNA a aussi accentué ses efforts de production de vidéos bilingues et de sous-titrage en français de vidéos anglaises. Voici trois exemples de vidéos récentes accessibles depuis le lien à YouTube situé sur la page d'accueil du site www.cna-nac.ca – deux bilingues et une sous-titrée. La première porte sur la Tournée 2014 de l'Orchestre du CNA au Royaume-Uni (<http://www.youtube.com/watch?v=dUpDjNIPV88>); la deuxième présente la perspective de Brigitte Haentjens et de Jillian Keiley, respectivement directrices artistiques du Théâtre français et du Théâtre anglais du CNA, sur leur collaboration pour la présentation prochaine, en versions française et anglaise, de la pièce *Les aiguilles et l'opium* de Robert Lepage (<http://www.youtube.com/watch?v=HO3rvZtrXAY>); et la troisième offre un tour d'horizon de la série Pops 2014-2015 de l'Orchestre du CNA, sous la direction musicale du très populaire chef d'orchestre Jack Everly (http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=3qV4g-KSI8A&list=UUrMQ18aldAKJkn8W0AhAMXw).

Le CNA est également très fier de produire chaque année le Gala des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle, présenté à la salle Southam. Il s'agit d'une scintillante soirée où des témoignages, des prestations surprises et de courtes vidéos sous-titrées (réalisées spécialement pour l'occasion par l'Office national du film du Canada) viennent saluer chacun des lauréats de cette distinction, la plus prestigieuse attribuée au Canada dans le domaine des arts d'interprétation. L'équipe de production de cette soirée, animée dans les deux langues officielles, a le souci de bien mettre en valeur la diversité des talents artistiques de notre pays, et sa dualité linguistique. Ce gala est une occasion idéale pour les francophones et les anglophones de voir ce qui se fait de mieux au Canada dans la culture de l'« autre langue officielle ».

Dans le cadre de la Journée internationale de la francophonie, le producteur associé de CNA Présente, Xavier Forget, a publié sur Facebook une vidéo d'un artiste de la chanson canadienne à chaque heure.

3. What key achievements with a **regional impact** (success stories or results on/in the communities or on the promotion of English and French in Canadian society) does your institution want to highlight?

Quels « bons coups » ayant un **impact régional** (succès ou résultats dans les CLOSM ou pour la promotion de l'anglais ou du français dans la société canadienne) votre institution veut-elle souligner?

In addition to its national mandate, the National Arts Centre prominently features local and regional artists, notably as part of its Community Programming in the Fourth Stage, listed in the “Tickets & Events” section of the NAC website at www.nac-cna.ca.

French Theatre Artistic Director Brigitte Haentjens is passionate about encouraging up-and-coming local theatre artists. In 2013-14, she involved French Theatre in an artistic adventure, *Je n’y suis plus*, created and performed by Ottawa-Gatineau artist Magali Lemèle, coproduced by French Theatre (FT), and copresented by FT and Zones Théâtrales in September at the Maison du Citoyen in Gatineau. The outcome was very positive: in April 2014 Magali Lemèle received the Rideau Award for Outstanding Performance, Female (French-language production), and the show will be part of the 2014–15 season at the Théâtre Denise-Pelletier in Montreal and the Théâtre du Nouvel-Ontario in Sudbury.

In May 2014, the French Theatre produced an engaging project with a major outreach to the Ottawa-Gatineau region: *Le Promenoir*, an ambulatory performance staged at four stations (indoors and outdoors) at the NAC and involving some 50 local creators, artists and residents. Directed by Christian Lapointe and conceived by a collective of innovative young artists—Simon Guibord, Véronique Guitard and Catherine Levasseur-Terrien from Gatineau, and Ottawa-based Acadians Jason St-Laurent and Stefan St-Laurent—, *Le Promenoir* was a multidisciplinary experience that brought artists and the community together in new and exciting ways.

The NAC Orchestra continues to offer its very popular series of bilingual Saturday-afternoon family concerts in Southam Hall (TD Family Adventures with the NAC Orchestra), Kinderconcerts presented in English and French in the NAC's Panorama Room, student matinee concerts (some bilingual and some with separate English and French performances), and classroom visits by NAC Orchestra musicians. Just over a year ago, a new activity was added to the roster: music workshops for English- and French-language schools, led by Alain Trudel, the NAC Orchestra's Principal Youth and Family Conductor. All these activities are designed to engage young people in the National Capital Region in fun and educational cultural experiences. The annual report produced by the Music Education team summarizes their achievements in the area of official languages. See page 35 of the attached file: http://www4.nac-cna.ca/pdf/education/music_education_1213_en.pdf.

The TD Family Adventures concert *The Hockey Sweater*, presented in January 2014, is a good example of a bilingual activity reflecting different aspects of Canada's linguistic duality. Well-known author Roch Carrier and hockey icon Ken Dryden captivated audiences with their storytelling, alternating between English and French in a compelling demonstration of bilingualism in action. All five performances—two bilingual Saturday matinees and three student matinee performances (two in English and one in French)—sold out, attracting a total audience of 10,400 hockey and culture fans.

The NAC is becoming an increasingly popular destination for Culture Days (in late September) and Ontario's Family Day (in February). For each event the NAC organizes a host of artistic and cultural activities (some bilingual, others in English or French) throughout the building. The fourth annual Family Day (February 17, 2014) was an unprecedented success, with more than 5,000 people participating in 21 free activities in the NAC Foyer, on all three floors of the building, and even in the three banquet halls. The event ran longer than anticipated, to the delight of the large and enthusiastic crowd.

In May 2013 the Music Education team delivered NAC educational materials produced the University of Ottawa's Official Languages and Bilingualism Institute, to be distributed to 50 educators attending summer professional development workshops for French as a second language elementary and secondary teachers. Most of the participants were from Ontario, with a few from other parts of Canada.

In closing, it should be noted that the Outaouais region's Anglophone community is very well served by the rich and diverse artistic programming offered by the NAC.

This report highlights only a few of the key initiatives undertaken by the NAC in 2013-14 as part of its implementation of Part VII of the *Official Languages Act*.

En plus de son mandat national, le Centre national des Arts s'emploie ardemment à mettre en valeur les artistes de la région, notamment dans le cadre de sa Programmation régionale (à la Quatrième Salle), que l'on retrouve dans la section « Billets et événements » à la page d'accueil du site www.cna-nac.ca.

La directrice artistique du Théâtre français Brigitte Haentjens a à cœur de soutenir la relève théâtrale de la région. C'est ainsi qu'elle a entraîné le Théâtre français dans l'aventure du spectacle *Je n'y suis plus*, une création de Magali Lemèle – artiste de la région d'Ottawa-Gatineau – en coproduction avec le Théâtre français (TF), coprésentée par le TF et les Zones Théâtrales en septembre 2013 à la Maison du Citoyen de Gatineau. Ce spectacle a eu des retombées très heureuses puisqu'il a valu à Magali Lemèle, en avril 2014, le prix Rideau dans la catégorie Interprétation féminine de l'année, et que la production est inscrite à la programmation 2014-2015 du Théâtre Denise-Pelletier à Montréal et du Théâtre du Nouvel-Ontario à Sudbury.

En mai 2014, le Théâtre français a produit un projet rassembleur à grand rayonnement pour la région : *Le Promenoir*. Il s'agit d'un spectacle déambulatoire en quatre stations (tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du CNA), qui rassemble une cinquantaine de créateurs, artisans et citoyens de la région d'Ottawa-Gatineau. Dirigé par Christian Lapointe et conçu par des jeunes artistes novateurs – Simon Guibord, Véronique Guitard et Catherine Levasseur-Terrien (tous trois de Gatineau), ainsi que Jason St-Laurent et Stefan St-Laurent (Acadiens établis à Ottawa), *Le Promenoir* est un parcours multidisciplinaire permettant de tisser autrement les liens entre l'art et la communauté.

Par ailleurs, l'Orchestre du CNA continue d'offrir ses très populaires concerts famille bilingues du samedi à la salle Southam (Aventures familiales TD avec l'Orchestre du CNA), ses Concerts bouts d'chou présentés en versions française et anglaise à la salle Panorama, ses matinées scolaires tantôt bilingues, tantôt en représentations distinctes en français et en anglais, et ses visites de musiciens dans les écoles. À cela se sont ajoutés depuis un peu plus d'un an des ateliers musicaux dans des écoles francophones et anglophones, animés par Alain Trudel, premier chef des concerts Jeunesse et famille de l'Orchestre du CNA. Toutes ces activités contribuent à enrichir la vie des jeunes de la région de la capitale nationale. L'équipe de l'Éducation musicale produit chaque année un rapport qui fait état spécifiquement de ses réalisations au chapitre des langues officielles. Voir la page 35 du document suivant : http://www4.nac-cna.ca/pdf/education/music_education_1213_fr.pdf.

Le programme des Aventures familiales TD intitulé *Le Chandail de hockey* (présenté en janvier 2014) constitue un bel exemple d'activité bilingue illustrant diverses facettes de la dualité linguistique de notre pays. L'auteur bien connu Roch Carrier et le célèbre hockeyeur Ken Dryden ont captivé les auditoires avec leurs récits où ils s'exprimaient tantôt en français, tantôt en anglais, offrant ainsi une démonstration convaincante du bilinguisme en action. Les deux représentations bilingues du samedi et les trois matinées scolaires (deux en anglais et une en français) ont été données à guichets fermés, attirant un nombre total de 10 400 spectateurs.

La Fête de la culture (fin septembre) et le Jour de la famille en Ontario (février) sont des événements de plus en plus courus au CNA. On y présente dans tout le CNA une foule d'activités reliées aux arts et à la culture, certaines bilingues, d'autres en anglais ou en français. La 4^e édition du Jour de la famille, le 17 février 2014, a connu un succès record! Plus de 5 000 participants ont profité des 21 activités gratuites offertes d'un bout à l'autre du Foyer, sur trois étages et même dans les trois salles de banquets. L'événement s'est terminé plus tard que prévu, devant l'enthousiasme d'une foule sans précédent.

En mai 2013, l'équipe de l'Éducation musicale a fourni diverses ressources pédagogiques produites par le CNA à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme, qui se préparait à accueillir à l'Université d'Ottawa 50 enseignants à une formation donnée dans le cadre de l'Université d'été pour les enseignants de français langue seconde aux niveaux primaire et secondaire. Ces enseignants provenaient pour la plupart de l'Ontario, mais aussi de différents coins du Canada.

Il convient de noter en terminant que la communauté anglophone de l'Outaouais est très bien servie par la programmation riche et variée que propose le CNA.

Ce rapport ne relève que quelques-unes des principales initiatives menées par le CNA en 2013-2014 en application de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*.